聆听声音：论《沉思》的翻译

Aaron Poochigian

Chinese

聆听声音：论《沉思》的翻译

by Aaron Poochigian

聆听声音：论《沉思》的翻译

在《沉思》之前，我只翻译过诗歌。当谈到文字作为艺术时，几十年来我一直专注于诗歌（我自己的和翻译的）。我只在电子邮件和介绍诗歌的简短文章中使用散文。我当时的意图是让我的散文清晰简洁——也就是说，实用，希望令人愉快，甚至可能有用，但我并没有试图让它变得文学化。在我开始翻译《沉思录》之前大约一年的时间里，我已经开始将散文视为艺术。我也开始尝试写一些。这些简短的片段随处可见。不过，《沉思录》的翻译是我第一次持续尝试文学散文。

尽管如此，当我坐下来尝试用英语捕捉马库斯的艺术才华时，我的直觉是诗人的直觉。我觉得我的翻译需要在整个过程中保持“充电”——你知道，能量和兴奋。在尝试了“沉思”中的几个条目之后，我得出的结论是声音可以支撑这种指控。这部作品充满了声音，有专横的声音，也有抱怨的声音，有赞扬的声音，也有谴责的声音。我的大部分翻译工作都是听他们的古希腊语语气，以便得出相应的英语语气。

绝大多数的条目都是一个人自我告诫的内容。这个反身性企业中出现了两位主要发言人：马库斯教练（或培训师）和马库斯有抱负者（或实习生）。讲师的工作是传播和灌输原则。他经常粗暴而直率的命令是针对“你”——有抱负的马库斯，他用“我”说话。大约 10% 的条目中的演讲者是有抱负者。与教练不同，他可能很脆弱。例如，他承认自己有愤怒的问题，并且他自己就是自己内心痛苦的原因。求道者的“我”最接近日记中的“我”。

第三种声音，即所谓的反对者，也有自己的语气和魅力。他的工作是充当教练的替身，就像他们之间的互动一样：

你身上有 Logo 吗?

我愿意。

那为什么不使用它呢? （第 4 册，第 13 条）

将这三个最突出的声音视为在更大的哲学心理剧中扮演角色的角色是有帮助的。除此之外，还有假设的演说家和演员以及马库斯引用的许多作者的声音。尽管一个人的作品《沉思录》是复调的。

我选择了一系列条目作为摘录，展示了指导者、有抱负者和反对者正在做的事情。在 4.42 中，有抱负的马库斯在他最脆弱的时候，用“我”承认他是自己痛苦的根

源。在斯多葛主义中，疼痛是自因的，因为它取决于将感觉解释为疼痛的内部评估。一个完全完美的斯多葛派能够利用内心的决定来排除痛苦。在 4.43 中，有志者马库斯列出了他可以做的三件事来培养他所谓的“统治力”。我们每个人都有一个，每一个都是我们与理则的联系，理则是运行宇宙的神圣理性。

在 4.44 中，导师马库斯重新引入了《沉思》中的一个突出主题：追求名誉是浪费时间。马库斯相信，我们的过去和未来都有无限的时间。然而，我们永远不会处于过去或未来。我们只活在当下。追求名誉的人被误导了，他们忽视了当下，只为未来而活，而在未来，他们将死去，无法享受后人赋予他们的任何名声。在 4.45 中，求道者马库斯表示相信他的统治力量，“[他]中的神性”处于良好的工作状态，并且摆脱了各种形式的退化。在 4.46 中，教师描述了大自然，即宇宙的生命系统，总是为个体物种提供其个体性质和目的所需的东西。它是完美的并且没有错误。

4.47 向我们老师解释说，所有负面感觉都是由于我们对正在经历的事情的心理错误评估而产生的。反对者在这篇文章中两次大声喊叫。他抱怨我们人类目标的障碍。教练回答说，障碍不是我们的错，我们应该接受它们。他还说，如果我们被障碍包围，根本无法取得任何进展，我们就应该自杀。在 4.48 中，导师解释说，一旦我们的统治力从激情中解放出来，它就会成为“坚不可摧的精神堡垒”。

最后一件事：我们应该停下来欣赏《沉思》对读者的吸引力。人们不禁将马库斯（他自己）所说的“你”视为指自己。虽然最初是一个人为一个人写的，但那个开放的“你”却容纳了所有人。它接纳我们，使我们成为斯多葛派的有志者，并送我们踏上自我完善的旅程。古代读者和当代读者一样，都认识到马库斯话语的治疗力量。公元一千年末的一首诗保留了一位（匿名）读者对《沉思》的热情：

克服你所感受到的任何痛苦

打开这本受祝福的书，好好读一读。

你会发现丰富的规则

将要发生的事情、现在发生的事情以及已经发生的事情

并了解到转瞬即逝的快乐，就像心痛，

没有比一缕烟雾更实质的东西。 （希腊文选，15.23）